

**Republic of Yemen
Ministry of Higher Education
& Scientific Research
Sana'a University
Vice-Rectorate for
Postgraduate Studies &
Scientific Research
Faculty of Languages
English Department**



An Analytical Study of the Impact of Political Ideology on Translating News Related to the War against Yemen

**A Thesis Submitted in Partial Fulfillment of the Requirements for the
Master's Degree in Translation, English Department, Sana'a University,
Yemen.**

by:

Afaf Muhammed Saleh AL-Blily

Supervisor:

Assoc. prof./ Mohammed Al-Aqeeli

Sana'a - 2024

Abstract

The study aims to determine the extent to which political ideology influences the credibility and neutrality of Yemeni news websites and some Arabic websites when translating news related to the war against Yemen, in particular the news of the United Nations about Yemen between July 2021 and August 2022. This period witnessed political fluctuations and changes in Yemen, including the appointment of Hans Gurdberg as the UN special envoy to Yemen instead of

Martin Griffiths, and the signing of the first and second UN truce in Yemen.

The study focused on how translated texts were rephrased by Yemeni websites affiliated with different political parties, which were involved in a bitter conflict and adopted their own perspectives. They were divided into a faction supporting the Saudi aggression, which launched a fierce war against Yemen on 26th of March 2015, another faction supporting the UAE, which joined Saudi Arabia and its alliance or coalition that was formed for this purpose , and a third faction opposing Saudi and its war against Yemen.

The study also aims to identify the strategies, techniques, and procedures used by news websites in translating and reconstructing sensitive political texts related to the war against Yemen both at macro and micro levels. Therefore, four texts were selected and analyzed, chosen from the United Nations website as outlined in Chapter Three. These texts are:

- 1- The UN's special envoy Visit to Muscat
 - 2- Press statement on the attack in Taiz
 - 3- The Brief of the UN envoy to the Security Council in February 2022
- Report of the Expert Committee on Yemen

These texts were selected along with their translations published on Yemeni and some Arabic websites, totaling 24 translated texts into the Arabic language, which is the target language.

The analysis based on discourse analysis theories proposed by "Van Dijk," who focused on the relationship between power and society, exposing power abuse and political discourse manipulation. He also studied media discourse and ideological bias present in media discourse. Additionally, theories by researchers such as Basil Hatem, Jeremy Mandy, and Samia Bazi were included, which all focused on objectivity in news reporting, intervention and bias in news transmission, as well as the ideological messages and content conveyed by the texts.

The study included a brief overview of the historical background of the main events in Yemen, leading up to Saudi Arabia's declaration of war on Yemen. The thesis was divided into six chapters. The first chapter included the introduction, problem statement, study objectives, research questions, significance of the study, limitations imposed on the study, and defining important terms related to the study.

In the second chapter, the study focused on the theoretical framework, discussing topics such as the definition of translation, its types and characteristics, translation of sensitive texts, manipulation in translation, causes and consequences of manipulation, reactions to manipulation, and functional translation. It also covered the history and strategies of translation in media, ideology and translation, ideology and media, political ideology, political discourse in the media, framing the study within the critical discourse analysis approach, discourse analysis within the framework of critical discourse analysis, translation of political discourse at the macro level, translation of political discourse at the micro level, lexical selection, contextual syntactic structure, context rephrasing(recontextualization). The chapter concluded with a review of relevant previous studies conducted in the same framework.

In chapter three, the researcher presented the methodology he followed in data collection, including gathering the source texts and their translated Arabic version texts, and organizing them in tables to illustrate their number in front of the source texts. The chapter also discussed the reasons behind selecting four texts for analysis process, the methodology employed in the analysis, the frameworks and strategies to be used in text

analysis. These strategies include techniques, the usage of vocabularies: Lexicalization, over lexicalization, under-lexicalization, addition versus omission, as well as transitivity (Passivization versus Activization), (nominalization versus De-nominalization), and discursive. The analysis of the study was also presented in the form of percentages to illustrate the distortion experienced by the original texts during their translation into Arabic.

In Chapter Four, the study focused on the analysis conducted in two stages. The first stage was the macro-level analysis, where the researcher analyzed the 24 texts by examining the headlines and the main points or topics covered in the translated text. The second stage involved a detailed analysis of the text at the micro-level.

Chapter Five included a detailed discussion where the study presented its findings, along with the presentation and discussion of the results and percentages

Chapter Six included the most important recommendations and suggestions resulting from the study.

The study revealed that news websites' adherence to the translation methods discussed previously, which were analyzed comprehensively and in detail, is not arbitrary but

intentional and deliberate. The study indicated that the reasons behind adopting these methods, which resulted in biased texts, were centered around the crystallization of "Us - Them" element. This led to the production of a text that portrayed the political group they belong to positively, while portraying the opposing political group negatively. The study demonstrated that these methods resulted in distortion the translated text, especially in the headlines. The study revealed that distortion and bias were significantly present at the macro-level, as some newspapers published the same translated text with different headlines and varying intellectual and political structures.

At the micro or detailed level, the study showed that there is ideological and political bias which led to distortion in the translation of highly sensitive political news during times of political conflicts. This ideological and political bias was evident in the substantial use of specific vocabulary and in the construction of sentences based on an "Us-Them" framework. Bias and distortion occurred at both the macro and micro levels, with varying proportions. The study indicated a direct relationship between the degree of bias or distortion and the intensity of political conflict. This was showed also through

the percentage results conducted the distortion occurred while translating text using number to display such deformation.

The study highly recommends that translators must approach their work with honesty, giving their best effort to convey the intended meaning accurately. It is important for translators to avoid being influenced by their own ideologies and attitudes towards the events they are translating.

To address the issue of manipulation and ensure a translation process that is free from biased elements, the establishment of an independent center for translation can be beneficiary. This center would function as an autonomous entity dedicated to providing translations that are as free as possible from any impure influences, and it can be a resort or shelter to those translators who want to escape the dominant of the agencies and translation centers that have certain ideologies to impose upon him/her.



الجمهورية اليمنية
وزارة التعليم العالي والبحث
العلمي
جامعة صنعاء ونياية
الدراسات العليا
كلية اللغات
قسم اللغة الانجليزية

دراسة تحليلية حول تأثير الأيدلوجية السياسية على ترجمة الأخبار السياسية
المتعلقة بالحرب على اليمن

قدمت هذه الدراسة لنيل درجة الماجستير في اللغة الإنجليزية والترجمة من
كلية اللغات-جامعة صنعاء

إعداد:

عفاف محمد صالح البليلى

إشراف الأستاذ الدكتور المشارك:

محمد العقيلي

صنعاء - ٢٠٢٤

المخلص

هدفت الدراسة الى معرفة مدى تأثير الايدلوجية السياسية على مصداقية وحيادية مواقع الاخبار اليمنية وبعض المواقع العربية عند ترجمة الاخبار السياسية المتعلقة بالحرب على اليمن خصوصا تلك التي أوردتها موقع الأمم المتحدة من يوليو ٢٠٢١ الى أغسطس ٢٠٢٢ و هب الفترة التي شهدت تقلبات وتغييرات سياسية في اليمن منها وصول هانس غرودنبرغ كمبعوث اممي بديل للبريطاني مارتن غريفث وتوقيع الهدنة الأممية الأولى والثانية

الدراسة ركزت على كيف تم إعادة صياغة النص المترجم من قبل المواقع اليمنية التي تتبع الأحزاب السياسية المختلفة والتي انخرطت في صراع مرير وتبنت وجهة نظر خاصة بها وانقسمت الى قسم يتبع العدوان السعودي الذي شن حربا شرسة على اليمن في ٢٦ مارس ٢٠١٥ واخرى تتبع الامارات التي انضمت مع السعودية في حلفها وثالثة وفقت ضد هذا التحالف وحربه على اليمن.

كما هدفت الدراسة الى معرفة الاستراتيجيات والتقنيات والإجراءات التي استخدمتها المواقع الإخبارية في ترجمة وإعادة بناء النصوص السياسية الحساسة المتعلقة بالحرب على اليمن في المستويين (ماكرو) او المستوى الاشمل والمستوى(ميكرو) او المستوى التفصيلي

ولهذا تم اختيار وتحليل أربعة نصوص تم اختيارها من موقع الأمم المتحدة كما هو مبين في الفصل الثالث وهي:

١-زيارة غرودنبرغ الى مسقط

٢-تعليق صحفي على الهجوم على تعز

٣-احاطة المبعوث الاممي الى مجلس الامن في فبراير

٤-تقرير لجنة الخبراء حول اليمن

هذه النصوص تم اختيار التراجم التي تناولتها في المواقع اليمنية وبعض المواقع العربية والتي بلغ عددها ٢٤ نص مترجم الى اللغة العربية للغة الهدف التحليل استند على نظريات تحليل الخطاب التي اقترحها "فان دايك" الذي ركز على علاقة السلطة بالمجتمع، والكشف عن سوء استخدام السلطة والكشف عن أعايب الخطاب السياسي واهتم بدراسة الخطاب الإعلامي أيضا والتحيز الايدلوجي الموجود في الخطاب الإعلامي ، إضافة الى النظريات التي أوردها باحثين مثل باسل حاتم وجيرمي ماندي وسامية بازي والتي ركزت جميعها على الموضوعية في نقل الخبر والتدخل والتحيز في نقل الاخبار إضافة الى الرسائل والمضامين الايدلوجية التي تحملها النصوص

الرسالة اشتملت على إضاءة مختصرة عن الخلفية التاريخية للأحداث في اليمن وحتى اعلان السعودية الحرب على اليمن ثم تم تقسيم الرسالة الى ستة فصول الفصل الأول اشتمل على المقدمة وعرض للمشكلة و أهداف الدراسة و أسئلة الدراسة و أهمية الدراسة و القيود المفروضة على دراسة وتعريف المصطلحات المهمة المتعلقة بالدراسة

في الفصل الثاني ركزت الدراسة على الاطار النظري للدراسة مثل ما هي الترجمة؟ وانواعها ووميزاتها الترجمة النصوص الحساسة و التلاعب بالترجمة وأسباب التلاعب ونتائجه وردود الأفعال تجاهه والترجمة الوظيفية

تاريخ واستراتيجيات الترجمة في الإعلام ، الأيديولوجيا والترجمة، الأيديولوجيا
والإعلام، الأيدلوجية السياسية

الخطاب السياسي في وسائل الإعلام بالإضافة الى تأطير الدراسة في نهج تحليل
الخطاب النقدي وتحليل الخطاب في اطار تحليل الخطاب النقدي وترجمة
الخطاب السياسي على المستوى الشامل(ماكرو) وترجمة الخطاب السياسي
على المستوى الجزئي(ميكرو) والاختيار المعجمي والبنية النحوية السياقية
إعادة صياغة السياق وأخيرا اختتم الفصل الثاني بالدراسات السابقة التي تمت
في ذات الاطار والعلاقة بالدراسة

الفصل الثالث استعرض المنهجية التي اتبعتها الباحثة في جمع البيانات من حيث
جمع النصوص الاصلية والنصوص العربية المترجمة ووضعها في جداول
لتوضيح اعداد النصوص المترجمة لنفس النص الأصلي وأسباب اختيار أربعة
نصوص للتحليل والمنهجية المتبعة في التحليل والاطر والاستراتيجيات التي
سيتم بها تحليل النصوص مثل • التقنيات استخدام المفردات الإفراط في
استخدام مفردات بعينها وتحييد استخدام مفردات بعينها بالإضافة مقابل الحذف
نقل وتغيير التركيب (المبني للمجهول والمبني للمعلوم) الابتداء بالاسم او حذف
الاسم من الجملة الاستقراء الخطابي بالإضافة الى تسليط الضوء على تحليل
الدراسة على شكل نسب مئوية لتوضيح التحريف الذي تعرضت له النصوص
الأصلية اثناء نقلها وترجمتها الى اللغة العربية

في الفصل الرابع ركزت الدراسة على التحليل الذي تم على مرحلتين الأولى
مرحلة التحليل الشامل(ماكرو) والذي تناول فيه الباحث النصوص ال ٢٤
بالتحليل وهنا اقتصر التحليل على تحليل العناوين واهم النقاط او المواضيع التي

اشتملها النص المترجم والمرحلة الثانية اشتملت على تحليل تفصيلي للنص
(ميكرو)

الفصل الخامس اشتمل على مناقشة تفصيلية قدمت فيه النتائج التي توصلت لها
الدراسة بالإضافة الى عرض النتائج والنسب المئوية ومناقشتها
الفصل السادس اشتمل على اهم التوصيات والنصائح التي خرجت بها الدراسة
الدراسة أظهرت ان اتباع المواقع الإخبارية لأساليب الترجمة التي تمت الإشارة
اليها سابقا والتي تم تناولها بالتحليل الاشملى والتفصيلي ان ما تقوم به هذه
الوكالات ليس امرا اعتباطيا وانما مدروسة وعن قصد حيث بينت الدراسة ان
الأسباب التي تقف وراء اتباع هذه الأساليب التي انتجت نصوصا منحازة تمثلت
في بلورة عنصر(نحن-هم) والتي أدت الى انتاج نص بتصوير الجماعة
السياسية التي يتبعها بشكل إيجابي والعكس تصوير الجماعة السياسية في
الجانب الاخر بشكل سلبي . الدراسة أظهرت ان هذه الأساليب أدت الى تحريف
وتحيز النص خصوصا اثناء كتابة العناوين حيث أظهرت الدراسة ان التحريف
والتحيز تمت بشكل كبير جدا في هذا المستوى حيث أظهرت الدراسة ان بعض
الصحف نشرت نفس النص المترجم بعناوين مختلفة وبناء نصي متفاوتة فكريا
وسياسيا

في المستوى التفصيلي او الأدنى(ميكرو) أظهرت الدراسة ان التحيز الايدلوجي
والسياسي الذي أدى الى التحريف في ترجمة الاخبار السياسية ذات الحساسية
العالية في أوقات الصراعات السياسية ظهر عند استخدام مفردات معينة بدرجة
كبيرة وكذلك في تركيب الجمل التي بنيت على أساس(نحن-هم). التحيز
والتحريف حدث في المستويين الاشملى والادنى او التفصيلي بنسب متفاوتة

أظهرت الدراسة ان هذه النسب بينت وجود علاقة طردية بين درجة التحيز او التحريف وشدة الصراع السياسي.